



SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE OAXACA.  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 201. OAXACA.



**LA LENGUA MATERNA, UN MEDIO DE COMUNICACION  
EN LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA.**

**ANICETO GARCIA VENEGAS.**

**OAXACA, OAX. 2002.**



SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA  
INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACIÓN PUBLICA DE OAXACA  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL.  
UNIDAD 201. OAXACA.



**LA LENGUA MATERNA, UN MEDIO DE COMUNICACIÓN  
EN LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA.**

**ANICETO GARCIA VENEGAS**

**TESINA QUE PRESENTA PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL  
MEDIO INDÍGENA.**

**OAXACA, OAX. 2002.**



UNIVERSIDAD  
PEDAGÓGICA  
NACIONAL  
UNIDAD 201 - OAXACA

INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACION PUBLICA DE OAXACA  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

No. Oficio C. T. 0353/2002  
ASUNTO: Dictamen de Trabajo  
para Titulación.

Oaxaca de Juárez, Oax., a 14 de Mayo del 2002.

C. PROFR.  
ANICETO GARCIA VENEGAS  
P R E S E N T E .

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad 201 y como resultado del análisis realizado a su trabajo Titulado, LA LENGUA MATERNA, UN MEDIO DE COMUNICACIÓN EN LA ESCUELA PRIMARIA INDIGENA. Opción Tesina , a propuesta del C. PROFR. CELESTINO VELASCO GARCIA, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior se dictamina favorablemente su trabajo y se autoriza para que presente su Examen Profesional.

ATENTAMENTE  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"



I. E. E. P. O.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

MTRO. © MANUEL JESÚS OCHOA JIMÉNEZ  
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN

UNIDAD 201  
OAXACA DE JUÁREZ,  
OAX.

MJOJ/smob\*

## DEDICATORIAS

***Este ensayo lo dejo en manos de mis compañeros maestros de las escuelas primarias bilingües, principalmente a los profesores que atienden el primer grado, para que lo lean, lo analicen, lo critiquen y lo reflexionen.***

***A mis padres Perfecto García Gonzalez (+) y Eufracia Venegas (+) (Q. E. P. D.), a mi madrastra Rufina Martínez Flores con aprecio.***

***A mi esposa Lucía Filio Bacilio.***

***A mis hijos, Blanca García Filio, Amadeo García Filio, camelia García Filio, Belén García Filio, Eleazar Cerqueda Filio, con cariño.***

***A mis hermanas Estela García Martínez e Isabel García Martínez***

***A mis amigos y compañeros; Cristino García Viveros, Lázaro Peralta , Niquita Nava e Isauro Nava con estimación.***

## INDICE.

INTRODUCCIÓN.	6
CAPITULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	8
A. Antecedentes.	8
B. Definición del Tema.	9
C. Justificación.	10
D. Objetivos.	11
E. Marco Contextual.	12
CAPITULO II. ALGUNAS REFERENCIAS CONCEPTUALES.	16
A. Premisas y Supuestos Teóricos.	16
1. ¿ Que es la lengua materna?	16
2. El contexto social en la adquisición del lenguaje.	18
3. La lengua materna y la escuela.	22
4. El proceso psicológico de adquisición de la lengua materna.	27
5. Marco legal que ampara la enseñanza de la lengua materna.	32
CAPITULO III. LA ORALIDAD DE LA LENGUA MAZATECA EN EL AULA.	35
A) La importancia de la lengua materna mazateca.	35
B) Estrategia Metodológica para la enseñanza de la oralidad del mazateco.	37
CONCLUSIONES.	53
Anexo 1.	55
Anexo 2.	56
BIBLIOGRAFÍA.	57

## INTRODUCCIÓN

Uno de los principales problemas que ha existido en la escuela primaria indígena es el tratamiento que se da a la comunicación maestro-alumno. A partir del uso de la lengua materna de los niños como un medio para establecer un puente de confianza que permita acceder a los escolares al aprendizaje de la segunda lengua, porque ya manejan medianamente la primera. Los niños al ingresar a la escuela primaria ya hablan su lengua, la que adquieren en el seno familiar, ellos ya logran establecer alguna conversación con los demás, porque tanto en su hogar, como en la calle o en otro lugar, los niños escuchan a los adultos y de esa forma logran ampliar su conocimiento, escuchando diferentes temas de conversación.

Debe superarse la tradición existente hasta hoy, que consiste en traducir las lecciones del español al mazateco, esta traducción para muchos significa educación indígena, sin embargo el uso de la lengua materna podrá ser el mejor medio de comunicación cuando se comprenda que es en esta lengua como deben trabajarse las actividades desde el primer grado, para que los niños una vez que escriban y lean su lengua puedan iniciarse en la segunda lengua que es la que se utiliza en los libros de texto gratuitos.

En el primer capítulo se plantea la problemática que indujo a retomar la necesidad de utilizar la lengua materna en la escuela primaria indígena, como el mejor medio que existe para lograr una comunicación espontánea y confiable entre maestros y alumnos, esta actitud representa una ventaja frente a los viejos esquemas de imposición de una segunda lengua que

se ha venido practicando, al mismo tiempo, al considerar la importancia de la adquisición de la lengua materna en el proceso de comunicación en el aula, los docentes comprenderán que es necesario proveerse de sugerencias teórico- metodológicas para interpretar correctamente las inquietudes lingüísticas de los niños. Además de esto, los alumnos a través de la práctica cotidiana de su lengua se apropia de sus valores culturales y tomará conciencia de su conservación, lo que a su vez provocará que el aprendizaje de la segunda lengua resulte atractiva para los alumnos indígenas.

En el segundo capítulo se exponen algunas referencias conceptuales que defienden la posición de este ensayo, primeramente se subrayan algunas definiciones y conceptos de la lengua materna, que en este caso nos referimos a una lengua materna indígena, la cual es la primera que se adquiere en la familia, enseguida se dan las aportaciones de autores referentes al papel que ha jugado la escuela en el tratamiento de la lengua materna y cómo se manifiesta en muchas ocasiones la imposición de los planes y programas de estudios, porque se enseña de manera directa el español y los niños ni siquiera lo conocen, también se incluye el punto de vista de autores que mencionan el proceso psicológico de la lengua materna en los individuos.

El tercer capítulo señala las actividades y situaciones comunicativas que se establecieron en el aula para hacer accesible la metodología de la enseñanza de la lengua materna en los alumnos, se menciona además el tema específico que eligieron los niños y los pasos a seguir para lograr el aprendizaje de la lengua materna, los resultados obtenidos de manera general y las expectativas que se generaron en los padres de familia.

## I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### A. Antecedentes

Hablar, luego leer y escribir son las actividades que en ese orden aparecieron en la humanidad, según algunos textos, la lengua hablada y la lengua escrita aparecieron en distintos momentos de la Historia de la humanidad, la primera en una fecha imposible de precisar y la segunda en la etapa de florecimiento de los antiguos griegos.

Durante muchos años, fue suficiente que la lengua se hablara solamente, nadie pensaba que también era importante conservar en algunos escritos el proceso que fueron teniendo los seres humanos en su evolución, para que se pudiera escribir lo más importante, llegó un día, no podemos precisar en que fecha exactamente, en que los hombres sintieron la necesidad de representar las palabras y se inventó la escritura.

La importancia de la lengua es la comunicación que mediante ella se establece entre los seres humanos, nos distinguimos de otras especies de seres vivos porque somos los únicos que establecemos un diálogo con palabras y nos damos a entender con los demás, recibimos una respuesta y luego emitimos otro punto de vista, así se establece la comunicación con nuestros semejantes.

Entre los pueblos indígenas como el nuestro, la tradición oral se realiza con el uso de la lengua materna, es decir, la lengua que nuestros antepasados nos heredaron, es un rasgo

cultural que ha logrado superar el tiempo y la imposición del español, por parte de muchos gobiernos que siempre han buscado exterminar cualquier huella acerca del pasado antiguo de los mexicanos.

Desde mucho tiempo antes, los indígenas hemos luchado por la permanencia y la continuidad de la cultura, esta lucha no ha sido fácil, si tomamos en cuenta que desde la conquista, se nos ha impuesto otra manera de pensar y de vestir, otra manera de hablar y de explicar el mundo, otra religión, etc.

Este trabajo se dirige más que nada a los profesores de educación indígena porque existe la necesidad de que se reflexione acerca de la importancia de la lengua materna como un medio de comunicación que sea el canal de intercambio real entre maestros y alumnos.

## **B. Definición del Tema**

Los indígenas hemos participado con quienes buscan desaparecer nuestras costumbres y tradiciones más valiosas, porque en la escuela no utilizamos como un medio de comunicación la lengua materna que los niños han adquirido en el seno familiar, que en nuestro caso es el mazateco, muchos indígenas que emigran a la ciudad dejan de hablar la lengua materna y aprenden otra lengua, cuando regresan a su pueblo, hacen como que no la hablan y poco a poco se van olvidando de su pasado y caemos en la incertidumbre y en la crisis de identidad que nos confunde.

En el salón de clases, observamos a los niños cuando se desconciertan al hablarles en otra lengua que no es la que ellos hablan, los alumnos se sorprenden y se interrumpe la comunicación entre maestro-alumno, como que los niños se retraen y se vuelven tímidos y ya no participan en las actividades que les pedimos.

Cuando a los alumnos se les comienza a enseñar el español para la escritura, el aula se vuelve un lugar extraño, esto es porque la mayoría de los niños tienen como lengua materna la que se habla en la comunidad y que es una lengua indígena, por eso, al llegar a los siguientes grados, los alumnos de nuestras escuelas bilingües hablan deficientemente el español y no entienden lo que leen y no pueden resumir las lecturas de los textos, es como si a los que hablan español, llegara un maestro y se comunicara con ellos en inglés, la confusión es la misma.

Tomando en cuenta estos problemas se ha decidido titular este ensayo “**LA LENGUA MATERNA, UN MEDIO DE COMUNICACIÓN EN LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA**”, el cual se desarrolla a partir de la experiencia que tengo de los años de servicio en educación indígena.

### **C. Justificación**

La lengua materna indígena de los niños se obstruye y no se permite que ellos se expresen libre y espontáneamente, esto trae como consecuencia que el aprendizaje de la segunda lengua sea deficiente y se interrumpa.

Al obstaculizar la lengua materna indígena de los alumnos, también se atenta contra las tradiciones y las costumbres que prevalecen en los alumnos de nuestro medio, a los alumnos se les enseña otra cultura y se les prohíbe que conserven la suya. La adquisición de la lengua materna genera una comunicación de confianza entre los maestros y alumnos, al hablarla le damos el valor que tiene y no se extingue sino se conserva.

Los profesores debemos estar pendientes de que la lengua que adquirimos en nuestro hogar y que es indígena se conserve, por lo que es necesario definir nuestro papel de educadores al servicio de nuestras comunidades y al servicio de nuestra cultura.

La escuela debe ser la institución donde los alumnos se sientan libres de manifestar su creatividad a través del lenguaje y que esto permita que la comunidad también se interese en la conservación y la difusión de su lengua para que existan testimonios escritos y nuestro pasado se pueda escribir para ser leído por nuestras futuras generaciones.

Es importante que la lengua materna deje de tener una tradición oral y que al escribirla accedamos a ella como sucede con las lenguas que existen en otras partes del mundo.

#### **D. Objetivos**

1. Demostrar la importancia del uso de la lengua indígena en el aula como un medio de comunicación.

2. Considerar el uso oral de la lengua materna que permita a los alumnos expresar con claridad y eficacia sus puntos de vista, para que ésta sirva como un medio de comunicación en el aula.
3. Conocer la actitud del maestro en relación al uso de la lengua materna en el aula.

### **E. Marco Contextual.**

En el hogar o sea en el seno familiar es donde los alumnos se socializan y lo van haciendo más ampliamente en la medida en que se integran a la comunidad, desde nuestros primeros años comenzamos a balbucear, a pedir con señas o con gestos lo que necesitamos, llorando o riendo también nos ayuda a comunicarnos con nuestros padres, nuestros hermanos, abuelos, tíos, primos, vecinos etc., platicamos y comentamos en nuestra lengua materna y ésta se va ampliando, con esto vamos incorporando nuevas palabras a nuestro léxico, la familia apoya y contribuye enormemente en la adquisición de la lengua materna, para que los niños le den el uso adecuado en la pronunciación y el establecimiento de una conversación, lo que significa que el niño se ha apropiado de los elementos lingüísticos de su lengua.

La lengua materna que se usa en el hogar, es la lengua indígena que proviene de generaciones anteriores a la nuestra, es la lengua que primero adquirimos en el hogar, es la lengua que nos empiezan a hablar los adultos, nuestro hermanos mayores cuando ya tienen cuatro, cinco seis años, ya hablan correctamente la lengua, cuando se celebra en la casa de los niños algún acontecimiento importante, los padres de familia explican a sus hijos, porqué se

celebra, por ejemplo, “una limpia” ( acto tradicional que consiste en restregar por todo el cuerpo del “paciente” un manojo de hierbas especiales y un huevo para alejarlo de los malos espíritus), visitas de los familiares, algún otro ritual tradicional que se celebra en la casa, esto favorece que los niños vayan ampliando su conocimiento de la lengua materna y diversifiquen su lenguaje, cuando los padres de familia le dan a los varones y a la mujeres una explicación de los trabajos que cada sexo debe desarrollar, los niños se adaptan desde pequeños a las tareas del hogar y su trabajo siempre lo realizan hablando su lengua materna, los juegos que los niños practican también tienen su explicación, por ejemplo, los mayores van diciendo como se debe jugar y cuales son las reglas del juego, las canciones que la familia canta en mazateco, el baile tradicional, adivinanzas, los cánticos religiosos, las leyendas que los abuelos cuentan, las anécdotas de los padres, el nacimiento de un nuevo miembro de la familia, etc., entonces el hogar o la familia del niño es fundamental para la adquisición de la lengua materna.

La comunidad de Soyaltitla, pertenece al Municipio de Mazatlán Villa de Flores, Estado de Oaxaca, se encuentra ubicada al norte del estado en un cerro donde soplan fuertemente los vientos, durante todo el año, el nombre Soyaltitla proviene de la lengua indígena Nahuatl que significa soyal=palma, titla=lugar, en la lengua mazateca alta le llamamos K’ajen que en mazateco significa lugar debajo de un cerro, o sea, se ubica en la planicie de un cerro desde su fundación por los primeros pobladores.

La mayoría de las personas que habitan en esta comunidad son campesinos que siembran el grano de maíz de temporal, los alumnos que asisten a la escuela provienen de tres

municipios, los cuales hablan variantes del mazateco. La comunicación entre alumnos-alumnos, alumnos-maestros, se lleva a cabo en lengua materna mazateca.

En esta comunidad conviven todas las familias, en las fiestas religiosas, en las bodas, en los bautizos, en las asambleas, en los rituales, en las siembras, en los tequios, en los colados de casas, en la petición de mano de una novia, etc., los niños siempre escuchan que los mayores se comunican en su lengua materna, los niños al escuchar nuevas palabras, las aprenden y las pronuncian y participan en varias de estas actividades no solo imitando a los mayores, sino estableciendo con los demás niños una conversación utilizando el léxico recientemente aprendido.

Los padres de familia, por las tardes comentan entre sí, los acontecimientos de la comunidad, por ejemplo, el cambio de agente municipal, los programas institucionales, las actividades de la escuela, la siembra, los cambios de clima, estos temas son nuevos para ser interpretados por los niños, es decir, todo ello tienen una explicación más razonada y científica, solo que los niños lo aprenderán en la escuela, de esta forma la comunidad participa en el proceso de adquisición de la lengua materna en los niños de la localidad.

Lo que sucede regularmente es que pedimos a los niños que escriban una lengua que no dominan y que no conocen y es claro que los pequeños no comprenderán que se les pretende enseñar, más cuando el castellano que es la segunda lengua nunca ha sido escuchada por ellos.

Quizá el problema es que los docentes desconocemos la importancia de priorizar el uso de la lengua materna indígena en la enseñanza, lo que si es seguro es que en el magisterio se está tomando en cuenta la posibilidad de llevar a cabo una educación a la altura de nuestras comunidades, retomando en cada una de las actividades, los objetivos para el inicio de una enseñanza en la que nuestra lengua sea la principal fuente de comunicación.

Decimos que en la escuela los niños llegarán a aprender como se lee y se escribe su lengua para que de esta forma aprendan bien el uso de la segunda lengua, porque es importante mencionar que solo dominando la lengua madre es como se pueden aprender las lenguas que sean.

¿ Qué es necesario hacer? Que la lengua materna indígena no sirva nada más para hablarla, sino también para analizarla y enriquecerla y más tarde para leerla y escribirla, por eso es necesario rescatar nuestros valores para que las futuras generaciones tengan elementos y puedan leer y escribir su lengua.

## II. ALGUNAS REFERENCIAS CONCEPTUALES

### A. Premisas y supuestos teóricos

#### 1. ¿Qué es la lengua materna?

Comenzaremos por definir qué es la lengua materna, según el diccionario de las ciencias de la educación, lengua materna es *“la que el individuo aprende de sus padres, en la familia” (1)*, esto se refiere a que la lengua que adquirimos en el hogar, es la primera que hablamos y utilizamos para platicar y conocer las cosas por su nombre, mucho tiene que ver el habla de los adultos en la casa, los comentarios que hacen de las situación general de la comunidad sirve a los niños para que su lenguaje se vaya enriqueciendo.

Otra definición nos dice que la lengua materna significa *“la primera lengua que el niño aprende por el contacto con la madre: sin embargo se emplea a menudo el concepto de lengua materna como sinónimo de “lengua nativa”, “lengua del hogar, “hogareña”, en Latinoamérica también como “lengua de cuna y, por último como sinónimo de primera lengua”(2)* conviene aclarar que en nuestro caso, la lengua materna en la mayoría de los niños es el mazateco.

<sup>(1)</sup>. Diccionario de las Ciencias de la Educación. México, Ed. Santillana, 2000 p. 853.

<sup>(2)</sup>. VON Gleich, Ttta. Educación Primaria Intercultural. Esochbom Alem., Ed. (GTZ)GMBH, 1989 p. 31-59.

Nuestra lengua materna indígena tiene una tradición oral, o sea que los testimonios de nuestro pasado se encuentran solo en la memoria de nuestros ancianos, esta ha venido adquiriéndose de generación en generación y ha sufrido ya muchos préstamos del español, si no procuramos cuidarla, conservarla, hablarla, leerla y escribirla, nuestra lengua se perderá, se extinguirá, recordemos que la importancia de nuestra lengua es que contribuye a que los niños cuando llegan a la escuela no interrumpen el uso de la lengua, al contrario, su uso permite que se sienta en confianza al ingresar a la escuela y aprende las reglas y el manejo correcto que tiene su lengua.

En una antología de un curso dirigido a los docentes indígenas, menciona el papel de la lengua materna, dice por ejemplo, “ *cuando llegamos a la escuela(...) ya hablamos nuestra lengua materna, la que aprendimos en nuestros primeros años de vida, antes de ingresar a la escuela...*”(3) decimos que la escuela no va a enseñar la lengua a los niños porque estos ya la saben, la escuela debe ampliar y mejorar las carencias lingüísticas que los niños traen, pero ¿Cómo debe desarrollarse? Otra cita nos dice “ *desarrollar la lengua materna es enseñar a los hablantes a entender las obras que se escriben con ella, a construir oraciones correctas y precisas; a aprovechar un acervo léxico de cientos de miles de palabras, a componer textos científicos, técnicos, literarios o periodísticos*”(4) en nuestro caso ese es el objetivo, que los mazatecos podamos ya leer y escribir nuestra lengua y dar a conocer lo valiosa que es.

(3). La adquisición de la lectura y la escritura en la Esc. Prim. México. SEP, 2000 p. 9

(4). Op. Cit. P. 10

## 2. El contexto social en la adquisición del lenguaje.

Consideramos necesario incluir en este apartado el papel que juega el contexto social en la cual los individuos adquieren la lengua materna por lo que *“ es necesario que todos los niños que nacen y crecen al interior de una cultura determinada, van formando parte de su grupo cultural y para lograrlo, deben aprender los patrones que rigen el comportamiento al interior de dicha cultura, durante el proceso que hemos llamado de socialización”*(5) decimos entonces que los patrones de conducta se adquieren por medio del lenguaje y es así como se adquiere la cultura materna, lo que va determinando el sentido de pertenencia a cierto grupo social.

Hablamos de adquisición de la lengua materna indígena porque no existe un control de parte de los padres de familia en el proceso de apropiación de la lengua, de hecho la expresión lingüística se da de manera espontánea.

El criterio que se escucha en las asambleas de padres de familia se relaciona con la idea que aparece a continuación *“ lo que el padre de familia debe tener en cuenta es que, para que sus hijos logren un adecuado manejo del castellano, es necesario buscar alternativas metodológicas diferentes a la que utilizó en la escuela o distintas de las que, por lo general, se emplea en el medio rural latinoamericano”*(6) estamos dando a entender que los padres de familia se enteren de que conforme crecen, los niños adquieren

(5). SEP-DGEL. La lengua indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe. México, 1995 p. 115.

(6). Op. Cit. P. 116.

una vasta riqueza del lenguaje al hablar su lengua materna y se desenvuelven de manera libre.

Cuando los niños ya están en edad de acudir a algún centro educativo, es necesario que previamente los padres de familia estén ya compenetrados en la idea de que en la escuela, sus hijos se comunicarán en su lengua materna y serán ellos quienes otorguen el apoyo necesario y no se inconformen posteriormente como sucede en la mayoría de las comunidades.

Los maestros debemos precisar muy claramente las ventajas de este tipo de enseñanza, tanto en reuniones de consejo técnico se abordan estos puntos de vital importancia, asunto que posteriormente se amplía a la zona escolar, abarcando la totalidad de las escuelas, es decir, que los maestros uniformemos los propósitos de rescatar nuestra lengua y priorizarla en la comunicación con los alumnos de nuestras escuelas.

Cuando se plantea el uso de nuestra lengua como base para aprender la segunda lengua que es el español, hay serias resistencias, por ejemplo en la comunidad donde laboro las personas que emigran a la ciudad, a su regreso consideran que el español es urgente y necesario porque allá la única lengua universal es el español y los padres de familia retoman esta actitud.

En realidad son muchos los señores que exigen que desde temprana edad, sus hijos se introduzcan directamente en el aprendizaje del español, porque argumentan que al momento de emigrar hacia las grandes ciudades, sus hijos tendrán que usar el castellano para entenderse

con las personas de la ciudad y que además saber español significa un ascenso social, entendiendo esto como una clase de liderazgo que se adquiere en la comunidad.

De esta forma la lengua llega a constituir “ *un elemento valioso que ayuda al niño a desarrollarse psicológica, social e intelectualmente*”(7), así como el contexto social en que se desenvuelve el niño, es fundamental para la adquisición de la lengua materna, ante la resistencia de la que ya hemos hablado y que conviene vencer, se hace necesario que los alumnos contribuyan y que junto con los maestros analicemos las ventajas de los trabajos. Una sugerencia aceptable es que “ *el niño puede llevar sus textos escolares en lengua materna a casa y mostrárselos a sus padres, enseñarles que se pueden leer y preguntarles si están o no de acuerdo con los contenidos que estos transmiten; si son culturalmente correctos, si realmente es así como dice el libro, si algo debería cambiarse*”(8) así, la participación de los padres de familia se hace más directa y para sorpresa de los mismos niños, los señores reciben agradablemente esta demostración.

Todas las actividades que se efectúan en la comunidad, las citas a los adultos, algún acontecimiento importante, la visita de funcionarios públicos, campañas de vacunación, tequios, información de actividades de la autoridad municipal, todo, absolutamente todo, lo que tiene que ver con la comunidad se realiza en mazateco o sea la lengua materna de los niños.

---

(7). Op. Cit. P. 116.

(8). Op. Cit. P. 117.

¿ Qué motivos tiene la escuela para hacer lo contrario?, hay un rasgo que preocupa mucho, las lenguas indígenas tienen una tradición oral y la función de la escuela debe ser la de iniciar la escritura de todo lo valioso que tenemos, por eso resulta todavía más urgente la enseñanza de la lectura y la escritura en la lengua madre para hacer posible lo anterior, aunque como hemos subrayado, necesariamente los niños deben desarrollar la oralidad y la comprensión de la lengua materna.

Las posibilidades se van abriendo en la medida que se palpan los resultados, los niños cantan en su lengua y platican que la clase es más amena, de hecho conocen todo a su alrededor y se vuelven pequeños interlocutores de los sucesos más interesantes de su localidad.

En la familia indígena mazateca es notable observar que los niños no son maltratados como en el caso de las familias mestizas, acaso lo que sucede en algunos niños es que son tímidos y retraídos, no se les golpea pero tampoco se les brinda suficiente cariño, el ambiente social no es desastroso.

Un rasgo que repercute es la cada vez más visible pobreza que se nota en los hogares y que provoca ausentismo e irresponsabilidad porque los pequeños son empleados temporalmente en los sembrados tradicionales, esto ha logrado aprovecharse de la siguiente manera; se les pide a los niños que escuchen los comentarios de los adultos y pregunten algunas remembranzas o leyendas que siempre se escuchan de las comunidades.

La socialización lingüística de los niños es ventajosa a la hora de platicar con ellos, sin notarlo siquiera, los más tímidos y serios se empiezan a introducir a las actividades comunicativas que planea el maestro y logran que la lengua se vuelva un medio de comunicación natural y libre, se ha tendido ese puente permanente de diálogo tan imprescindible en la escuela.

Las otras actividades que la escuela desarrolla complementan nuestras ideas, los actos cívicos y sociales se realizan en la lengua materna mazateca y al mismo tiempo se establece que el español será siempre la segunda lengua en la escuela, la familia y la comunidad, reconocemos que el ambiente social del niño es propicio para la adquisición de la lengua materna, apreciando que ese mismo ambiente sirve al niño para escuchar a las personas que hablan el español, esto lo hace pensar que esa lengua la aprenderá en la escuela.

### **3. La lengua materna en la escuela.**

La escuela debe reflexionar seriamente y retomar su papel de continuadora de la lengua materna porque sabemos que “ *cultivar la lengua materna educando a cada individuo para que la use, es dotarlo de un instrumento de precisión que redundará en una mejor vida y un mejor aprovechamiento de lo que la vida nos ofrece*”(9) sabemos que por todos lados, las lenguas consideradas oficiales son utilizadas en los medios de comunicación, pero hay que reconocer que pese a todo han pasado siglos y siglos y las

---

<sup>(9)</sup>. Op. Cit. P. 106.

lenguas indígenas siguen vigentes.

A través de la lengua es como se reciben los patrones culturales, ya lo dijimos, pero conviene recordarlo y la escuela debe en todo momento difundir y ampliar entre los mazatecos esta realidad.

Una actividad importante de los niños en relación al lenguaje es que *“ en sus juegos, reproducen las relaciones sociales y sus conflictos en una forma creativa en la cual el lenguaje constituye un instrumento que les permite recrear el mundo del adulto y a través de ese proceso crear su propio mundo”*(10) los niños de cualquier lugar del mundo gozan su infancia y en su relación con hermanos y amigos, realizan sus actividades lúdicas enfocadas a lo que observan que hacen los adultos y también utilizan el lenguaje que los mayores hablan con los demás, aunque para los adultos la palabra mamá significa parentesco, para los niños, la palabra mamá tiene mucho que ver con sus necesidades de cariño y amor maternal, en la medida que crece va comprendiendo los términos que usa y los va relacionando con la realidad.

En la escuela vemos a los niños como una especie de analfabetos, sin embargo poco a poco sabemos que *“...su manejo de la lengua refleja que ya ha logrado cierto dominio de las estructuras gramaticales más importantes de su lengua materna así como del vocabulario relacionado con su práctica como ser social y miembro de un grupo humano*

---

<sup>(10)</sup>.LOPEZ, Luis E. “ Las lenguas en la educación bilingüe: Lima Perú, Ed. GDG, 1989, pp. 49-50.

*determinado*”(11) es preciso que en la escuela los niños entiendan que aparte de que su lengua es un medio de comunicación y de interacción, ésta también es objeto de estudio en la propia institución.

Cuando el alumno adquiere su primera lengua, la que habla el grupo al cual pertenece, se acerca más a su medio natural, se identifica con su cultura, por eso planteamos que en la escuela, el pequeño ya no aprenderá su lengua materna porque ésta ya la adquirió hábilmente en el hogar, aunque en la escuela, los alumnos, si podrán aprender otra lengua, tendrá que comprender que todas las lenguas tienen reglas o estructuras que ellos ya manejan (sin saberlo) con la adquisición de su lengua materna, misma que ya hablaban al llegar a la escuela.

Por todos lados que se mire, los aspectos o rasgos culturales que el niño observa propician que conozca porqué se dan o porqué se celebran, esto es un caudal de conocimientos que son asimilados por el niño en forma inmediata, aún en reuniones de adultos los niños suelen estar y escuchar atentos lo que las personas comentan y después lo platicarán con sus amigos, así que los niños se enteran de todo a través de su lengua.

Por otro lado también coincidimos cuando se dice que “ *el aprendizaje de una lengua puede darse dentro de un proceso formal, escolarizado o simplemente por contacto con esa lengua en ambientes cotidianos*”(12) un gran número de gente en las

---

(11). Op. Cit. P. 50.

(12). ZUÑIGA Castillo, Madeleine. Educación Bilingüe. Santiago de Chile. UNESCO No. 3, 1989 p. 55

comunidades habla el español porque ha tenido que vivir por cuestiones de trabajo en la ciudad, los niños se enteran que nunca fueron a una escuela para aprender el castellano sino que lo aprendieron por las necesidades mismas de trabajo y claro que no lo pronuncian como debe de ser.

En cambio una vez que los alumnos se encuentran ya en proceso de aprendizaje, empiezan a reflexionar sobre su lengua, es decir que mientras ellos estudian, van analizando sobre las características de la misma.

En el caso de nosotros, la lengua materna es el mazateco, una lengua que se ha adquirido y es la predominante en la región, hay muchos niños monolingües y los hay también bilingües que por una razón u otra conocen y hablan la segunda lengua que es el español e interactúan en la misma familia, existe diversidad y ésta es una realidad, esto no deja de ser importante porque en cierta forma se apoya a la escuela y al mismo tiempo los niños valoran la existencia de las lenguas como factores de comunicación entre los seres humanos.

Esta reflexión ayuda a consolidar la idea de que la lengua materna es la base para que ellos estén preparados para lo que viene, o sea, tratar otras lenguas que otras personas hablan porque todas ellas sirven para expresar sentimientos, emociones, ideas, etc.

Una vez consciente de la diversidad lingüística, el niño asumirá un papel más reflexivo y analizará la posibilidad de aprender la segunda lengua que manejan sus hermanos mayores o sus parientes.

Al interior de las escuelas se da un debate ya que la gran mayoría de los profesores, le damos preferencia al español en todas las actividades escolares y aceptamos que es la lengua oficial porque en esa lengua se presentan los libros de texto gratuitos aunque nosotros mismos no ejercemos un dominio correcto de ella.

Por lo anterior se presentan dos problemas, sí hablamos nuestra lengua pero no la podemos escribir y también hablamos el español pero no lo pronunciamos como debe de ser y menos hacer algún resumen, una cita señala acertadamente “ *entre las responsabilidades de la escuela está la de ayudar al niño a superar las deficiencias que se detecten en el manejo oral de la lengua materna y mejorarlo*”(13). El ejercicio de escritura de la lengua materna puede dar muchas ventajas a nosotros los maestros y a la misma comunidad

Citemos ahora otra idea “ *entre los niños que aprenden y practiquen la redacción en la lengua se encontrarán los futuros escritores en esa lengua*”(14). La ventaja es considerable cuando se posee la habilidad de la lectura y la escritura de la lengua materna indígena, por eso es importante contar con el respaldo de la comunidad, tenemos que explicárselo a la gente, porque hemos perdido tiempo valioso en “encimar” al niño otra lengua sobre la suya.

(13). ZÚÑIGA Castillo, Madeleine. Op. Cit., p.73.

(14). Op. Cit. p. 74.

Desarrollar la lengua materna libre de prejuicios requiere de un compromiso firme para que no seamos los mismos maestros y los padres de familia, los primeros que nos pongamos al aprendizaje de la lectura y la escritura de nuestra lengua materna mazateca.

Es verdad que la escuela resulta un lugar extraño para los alumnos porque los niños del campo están acostumbrados a la naturaleza, a observarla de cerca, a nadar libre en busca de las actividades encomendadas por sus padres, el acarreo de leña, el acarreo de agua, la limpia de las milpas, los juegos al aire libre, todo esto repercute cuando los alumnos se presentan por primera vez a la escuela, cuando descubren que su tiempo lo pasarán en un salón de clases, cuando el maestro empiece a preguntar cosas que él ya sabe, lo que cambia en sí es la forma de comunicación que empezamos a establecer los maestros con ellos.

La investigación de los profesores debe iniciar en el momento en que notan ciertos obstáculos que impiden la participación de los niños, el hogar es el mejor lugar donde comenzamos a investigar, es necesario saber cómo se comunican con sus padres, con sus hermanos, con sus amigos y saber donde realmente está el problema, en ellos o los maestros.

#### **4. El proceso psicológico para la adquisición de la lengua.**

Las aportaciones teóricas acerca de la adquisición del lenguaje comienzan con la teoría de chomsky quien nos refiere que el lenguaje es una cualidad innata en el individuo o sea que esta cualidad ya se trae de nacimiento y que en la mente de los seres humanos ya hay

predisposición para desarrollar esa capacidad de hablar, además establece que la capacidad de pensar empieza cuando el niño puede producir y entender un lenguaje.

El psicólogo suizo Jean Piaget confirma que antes de hablar, está presente una inteligencia práctica, es decir, no necesariamente las acciones están mentalmente representadas y que los individuos al nacer no poseen todavía los elementos que les permiten hablar sino que deben construir las estructuras, con nuestras palabras entendemos que para Piaget, el niño ya posee inteligencia antes de hablar y para Chomsky el pensamiento o la inteligencia no se desarrollan sin lenguaje, pues el niño necesita del lenguaje para razonar.

La adquisición de la lengua materna se da en tres fases principales que no son necesariamente rigurosas.

1. En la primera fase el niño descubre el lenguaje como, patrón de sonidos relacionados, o sea que los niños suelen acompañar sus acciones con las palabras, si realiza alguna actividad, utiliza sus propias palabras para acompañar lo que está haciendo y no espera respuesta de alguien, platica para sí mismo.
2. En la segunda fase de adquisición de la lengua materna, el niño diversifica y amplía sus producciones orales. En esta fase, trata de dirigir e interpretar una variedad de eventos que ocurren en su vida diaria, absorbe valores culturales y concepción del mundo de su comunidad lingüística. Aprende a ajustar su estilo y a tratar de hablar y

escuchar lo dicho con nuestras palabras, el niño ya internaliza valores culturales acerca de los turnos para hablar y como pedir las cosas.

3. En la tercera fase el niño empieza a ser consciente de su propio estado mental y es capaz de reflejarlo en las cosas que hace, aquí el lenguaje se convierte en una herramienta para el pensamiento y un medio de comunicación con los demás, estas fases pudieran ser variables, pero generalmente son las que se acercan a una explicación de la forma en que los niños acceden a su lengua materna<sup>(15)</sup>.

Otra idea señala respecto al mismo tema, pero ahora en la escuela que *“un punto de partida en el trabajo de la lengua oral en la escuela, es concebir al niño como un sujeto lingüístico, poseedor de estructuras-cognitivas que hacen posible comprender ideas, producirlas de manera oral y comunicarse con sus semejantes”*(16), esto es, que la escuela debe continuar explorando esa habilidad que los pequeños ya manifiestan y explotar todas las vías que los niños usan para comunicarse, no hace falta comprobar el entusiasmo que provoca en los niños, cuando el maestro se expresa en su misma lengua y con esa misma les enseñan a leer y escribir.

---

<sup>(15)</sup> Op. Cit. P. 74.

<sup>(16)</sup> DE LIMA J, Dinorah. La adquisición de la lengua materna. Antología Básica UPN. 7º. Sem. Plan 90, p. 36.

Dentro de las situaciones que provocan mucha comunicación en el aula y que propone Jorge Tirzo Gómez, están las siguientes:

- Narración de historias, juegos, cuentos, expresiones.
- conversaciones entre los alumnos, con el maestro, entre los maestros.
- Discusiones escolares, sobre temas precisos, asuntos comunitarios.
- Exposiciones de contenidos escolares, investigaciones particulares.
- Indagación, preguntar, cuestionar y dudar, para pensar y conocer.
- Descripciones de objetos, personas, acontecimientos. (17)

La lengua juega un papel importante como posibilidad social y por otro lo individual cognoscitivo ¿ Por qué? Jorge Tirzo Gómez opina que la lengua es considerada un hecho social, cumple usos y funciones grupales. Es un elemento de identidad, cohesión, diferenciación, permite la comunicación grupal y la tradición histórica, por otro lado la lengua es reflexionada en relación al desarrollo individual, permite la aprehensión de la realidad,

---

<sup>(17)</sup>. GOMEZ, Jorge Tirzo. La lengua y la organización del mundo. México. SEP-UPN.1993, p 60.

funciona como herramienta de adquisición de conocimientos comunitarios y escolares.

En otra idea se señala que *“la lengua oral es una herramienta útil para un niño en busca de regularidades y ordenamientos conceptuales. El niño intenta aprender el mundo para poder vivir y convivir en él”*(18), por eso decimos que en el lenguaje interviene la inteligencia del niño.

Precisamente el mismo autor piensa que una de las actividades que los maestros debemos plantear son las preguntas a los niños, porque *“ accionar las estructuras de la inteligencia permite al niño poseer un nivel de comprensión de la vida, el cual posteriormente le sirve para construir palabras y conceptos cada vez más complejos, que paulatinamente se alejan de los referentes concretos, hasta convertir a la lengua en un sistema de carácter simbólico”*(19) el niño pone en juego su capacidad de hablar para intentar aprehender su realidad inmediata por medio de su lengua materna.

Una de las ideas que más prevalecen en los maestros y que obstaculizan la comunicación a través de la lengua materna es que hemos aceptado que los libros de texto gratuitos traen la verdad de los conocimientos y no tomar en cuenta esta verdad puede llevarnos al fracaso en el aula, existen muchos proyectos en la mente, pero con mucho temor alejamos cualquier idea que se salga de lo que pretende tanto la dirección de la escuela como el mismo plan y programa de estudios.

---

(18). Op. Cit. P. 20.

(19). Op. Cit. P. 22.

Tiene mucho que ver el panorama del aula, o sea cuantos de nuestros alumnos tienen como lengua materna el mazateco, esta realidad varía de comunidad en comunidad, porque en la región mazateca la emigración se da en mayor número en unas localidades que en otras, pero orgullosamente en nuestras escuelas, la lengua materna sigue empleándose en un porcentaje aceptable, sobre este asunto Pablo de Luna García confirma que “ *una vez que se haya comprendido el uso que los niños dan a la lengua podrá determinar la forma de transmitir su conocimientos y este le será útil para rescatar y fortalecer su cultura*”(20). Cuando consideramos que no tenemos la obligación de explorar cual es la lengua del niño, como dice el autor, solo estaremos perdiendo el tiempo y además de esto, seguiremos siendo los primeros que pervertimos la identidad de los escolares.

##### **5. Marco legal que ampara la enseñanza de la lengua materna.**

Es necesario dar a conocer el marco jurídico que ampara la enseñanza y promoción de la lengua materna indígena.

##### **Artículo 3º. De la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.**

“ La educación tenderá a desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano y fomentará en él, a la vez, el amor a la patria y la conciencia de la solidaridad

---

(20). DE LUNA García, Pablo. “Importancia de la lengua materna”. Ant. Básica. México, UPN. Plan 90. 6º. Sem. P. 33.

internacional, en la independencia y en la justicia” debe enfatizarse primordialmente el estudio y desarrollo de las lengua indígenas y demás elementos socioculturales de cada grupo étnico conjuntamente con la enseñanza del español y de los aspectos relevantes de la cultura nacional y universal, así como la apertura de espacios de convivencia en diferentes culturas que existen en el país”.

#### **Artículo 4º.**

“La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en los pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social”.

#### **Ley General de Educación.**

#### **Artículo 7º. (fracciones III y IV).**

III. Fortalecer la conciencia de la nacionalidad y de la soberanía, el aprecio por la Historia, los símbolos patrios y las instituciones nacionales, así como la valoración de las tradiciones y particularidades culturales de las diversas regiones del país.

IV. Promover, mediante la enseñanza de la lengua nacional –el español– un idioma común para todos los mexicanos sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas.

### Artículo 13.

Corresponde de manera exclusiva a las autoridades educativas locales, en su respectiva competencia, las atribuciones siguientes:

Fracción I. Prestar los servicios de educación inicial, básica –incluyendo la indígena-especial, así como la Normal y demás, para la formación de maestros.

Fracción II. Proponer a la secretaría, los contenidos regionales que hayan de incluirse en los planes y programas de estudio para la educación primaria, la secundaria, la Normal y demás para la formación de maestros de educación básica.

Fracción IV. Prestar los servicios de formación, actualización, capacitación y superación profesional para los maestros de educación básica, de conformidad con las disposiciones generales que la secretaría determine.

### Artículo 38.

La educación Básica en sus tres niveles, tendrá las adaptaciones requeridas para responder a las características lingüísticas y culturales de cada uno de los diversos grupos indígenas del país, así como de la población rural dispersa y grupos migratorios.

---

<sup>(21)</sup>. Ley general de Educación. SEP. México. 1994. p. 13-25.

### III. LA ORALIDAD DE LA LENGUA MAZATECA EN EL AULA.

#### A) La importancia de la lengua materna mazateca.

Apoyándome un tanto de la idea comprobada de los investigadores que retomo en este ensayo, la lengua oral es la manifestación comunicativa más relevante para que en el aula los alumnos y los maestros conversen animadamente sobre los temas de interés que a todos conviene tratar en el salón de clases, reconocer a la lengua materna de los niños indígenas como la lengua con la cual la escuela debe trabajar es un deber obligatorio.

Se dice que la lengua materna es la lengua que los niños aprenden en su hogar por ello, en el aula el maestro debe disponer todo su talento para que mediante el uso de ella se pueda iniciar una comunicación real y agradable.

La lengua materna en la mayoría de las personas de la comunidad es el mazateco, una lengua que al igual que muchas lenguas sobrevive a pesar del tiempo. En nuestra escuela, los alumnos de primero a sexto grado, así como los maestros estamos involucrados en el deber de continuarla y respetarla, indiscutiblemente que la escuela y el medio social en que los niños conviven es el segundo espacio de importancia después de la familia en que la lengua materna se utiliza para desarrollar las diversas actividades que debe ser considerada como elemento importante para la tarea educativa

Es a través de la lengua materna mazateca como los alumnos de nuestra escuela se apropian de sus valores culturales, de los conocimientos que la sociedad le tiene reservados, de las reglas y normas que prevalecen en el medio, por eso hoy en día la escuela considera que su uso es primordial.

Por lo que he observado, en mi comunidad, algunas personas han sido influenciadas por otra lengua y reniegan de la suya, esto sucede cuando emigran a las grandes ciudades, sin embargo, hoy en día, algunos padres de familia han considerado que el uso de la lengua materna es determinante para que los alumnos se apropien posteriormente de otra lengua, es decir, se les facilita mucho el aprendizaje de la segunda lengua, cuando ya dominan la suya.

La lengua materna en el proceso educativo tienen una importancia primordial, porque a lo largo de nuestra experiencia frente a grupo, hemos observado que niños de primero a sexto han aprendido mal el español y esto es real porque al tratar de trabajar esta segunda lengua se hace difícil para los niños abarcar muchas actividades puesto que no comprenden lo que leen y escriben, sin embargo al apreciar su lengua mazateca y al hablarla y practicarla en los primeros grados, los alumnos van preparándose para adquirir la lengua que sea porque ya poseen los elementos de su lengua.

En la escuela, la lengua materna recibe un trato preferencial, todos los actores educativos nos hemos propuesto la idea de trabajar a partir de la lengua materna, para que todos los elementos que confluyen en torno a la escuela comprendamos que la lengua materna mazateca ocupa ya un lugar especial en todas las actividades escolares, la localidad en su

conjunto aprecia esta modalidad de trabajo y ve con buenos ojos, los frutos que van resultando, vemos que los alumnos asumen una nueva actitud ante los retos cada vez más difíciles que la escuela le ha preparado.

Para poder alcanzar el objetivo traté de diseñar una metodología que desarrollaré en los siguientes apartados.

### **B) Estrategia Metodológica para la enseñanza de la oralidad del mazateco.**

Por todo lo anterior la aplicación de la metodología para el uso de la lengua materna como un medio de comunicación, se realizó de la siguiente manera.

-Sin salirme del sustento que significa el Plan y Programa de estudios de educación primaria (cfr. 1993 SEP) y cuando ésta se refiere a la lengua hablada como un eje temático en la asignatura de español, retomé el **enfoque comunicativo y funcional** y las características que deben prevalecer en el aula para alcanzar las metas de aprendizaje.

En primer término y para sustentar este ensayo en su esencia que es la oralidad, vamos a mencionar lo que plantea el plan y programa de estudios en lo que a la lengua se refiere, dice que el propósito central será propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita.

Para ello se hace necesario que los alumnos desarrollen su capacidad para expresarse oralmente con claridad, coherencia y sencillez.

En cuanto al eje temático de la lengua hablada, es indudable que la expresión oral forma parte importante del desenvolvimiento de los alumnos, en este caso, el hecho de retomar el enfoque para este eje temático es con la finalidad de sustentar la importancia que en este ensayo le hemos dado al aspecto comunicativo de los niños, no importa si es el mazateco.

Nos dice el plan y programa de estudios (1993) que en los primeros grados, las actividades se apoyan en el lenguaje espontáneo y en los intereses y vivencias de los niños. Mediante prácticas sencillas de diálogo, narración y descripción, se trata de reforzar su seguridad y fluidez así como mejorar su dicción. (cfr. Jorge Tirzo Gómez.)

Por lo que los contenidos a tratar fueron los siguientes:

- Desarrollo de la pronunciación y la fluidez en la expresión.
- Desarrollo de la capacidad para expresar ideas y comentarios propios.

Situaciones comunicativas:

\* **Diálogo.**

- Conversación sobre temas libres.

\* **Narración.**

- Narración individual y colectiva de vivencias y sucesos cercanos.

\* **Descripción:**

- Descripción de objetos, animales, personas, lugares de su pueblo.

A lo largo de la experiencia y en el trabajo de la oralidad con los alumnos, vemos tres fases interesantes; El diálogo de temas libres, la narración y la descripción.

**1. Diálogo de temas libres**, porque el diálogo es el punto de partida, el fundamento de la enseñanza del lenguaje es la práctica de la lengua oral, la que los niños conocen, hablan, y entienden, si definimos el diálogo entenderemos que es una conversación entre varias personas, así el diálogo se convierte en una poderosa arma didáctica que los docentes debemos aprovechar, por ejemplo, al llegar a la escuela, los niños conversan de todo y por todo, los asuntos que más platican son los que tienen que ver con los aspectos relevantes del acontecer comunitario, las relaciones entre las personas, los incidentes familiares, los eventos anuales de la comunidad, alguna festividad escolar o social, los trabajos tradicionales que algunas personas realizan (limpías, toma de hongos, lectura de cartas, etc.) de hecho el niño habla todo el tiempo.

La conversación de temas libres es una de las cartas fuertes que se aprovecha para destacar en los niños su habilidad lingüística, los diálogos deben ser incentivados con mucha paciencia y cuidado por nosotros, elegir muy bien los temas para que la conversación gire en base a algunos propósitos y que no se desvíe a otros temas, los alumnos deben ser orientados para que profundicen en los siguientes temas que son de su interés, estos temas son seleccionados cuidadosamente por el maestro en razón a las propias conversaciones de los niños y a los temas que más comenta la comunidad en general.

**a) Los eventos deportivos en la Escuela y la comunidad.**

-Los comentarios iniciales de los alumnos deben girar en torno al tema del próximo evento deportivo de la escuela, los aspectos de organización, los equipos, los lugares de origen de los deportistas, la importancia del deporte en salud.

-Que los alumnos conversen los motivos que llevan a la escuela a realizar eventos deportivos y que fomentan.

-Que los alumnos comenten en relación a la comunidad, porque los eventos deportivos representan un hecho social relevante para el fortalecimiento de los lazos de amistad entre las comunidades.

**b) Los eventos culturales.**

-Que los alumnos observen la realización de artesanías en sus hogares, los bordados que sus madres y hermanas mayores preparan para vender o intercambiar.

-Que los alumnos comenten en relación a las limpias tradicionales que en sus casas llevan a cabo los curanderos y reflexionen en torno a los propósitos de los mismos.

-Que los alumnos platicuen con sus padres el motivo de estos ritos y lo expresen grupalmente.

**c) Las fiestas tradicionales.**

-Cada comunidad celebra una fiesta en alguna fecha del año, que los alumnos se involucren en la investigación del motivo de la celebración en el pueblo.

-Que los niños observen y platicuen sobre lo más importante de la fiesta del pueblo.

-Que comenten y dialoguen sobre los productos que se expenden en la fiesta tradicional del pueblo.

-Que expresen sus ideas sobre la celebración y lo que representa para ellos y sus padres.

**e) Los trabajos colectivos en la comunidad.**

-Conversen sobre las faenas de cada lunes en su comunidad.

-Investiguen con sus padres y abuelos el origen de los tequios o faenas

-Acudirán a un acto de colaboración comunitaria en su parcela.

-Comentarán con el maestro la importancia de los trabajos colectivos.

**e) Los eventos religiosos.**

-La fiesta tradicional del pueblo tienen que ver con la fiesta religiosa, por tal motivo, los alumnos relacionarán y comentarán con los catequistas del lugar, los sucesos religiosos y los conversarán en el aula.

-Investigar con sus abuelos el origen de estas celebraciones.

-Comentarán sobre el santo patrono del lugar, cuidando no enfatizar mucho el tema religiosos en su exposición, solo será un aspecto más de la investigación

**f) Eventos sociales.**

-Dado que los eventos sociales revisten de una característica muy propia entre nuestros indígenas, estos representan un caudal de conocimientos que los alumnos pueden asimilar, en grupo, los alumnos y el maestro acudirán a una fiesta de matrimonio para observar los procedimientos y comentarlo en clase.

-Comentarán el significado del lavado de manos y cabeza

-Conversarán sobre las finalidades del matrimonio y la importancia de que los hijos puedan vivir en un clima de tranquilidad y armonía en el hogar.

Cuando los alumnos saben que lo que sucede en su comunidad es importante para la escuela, participan entusiastamente en las actividades, ellos comprenden que los diálogos sobre temas que antes consideraban intrascendentes, se retoman y son puestos a su disposición para que en el salón de clases fluyan sus inquietudes, los niños se sienten en ambiente, bajo nuestra guía y orientación los alumnos se comunicaron libremente y a la vez se vincularon más con las personas de la población.

De igual forma la población se interesa por las actividades que en la escuela se efectúan a favor de la lengua materna y todo lo que de valor tienen, por eso vemos más vínculo entre escuela-comunidad, una relación nueva que comienza a partir de un rasgo

milenario que es la lengua mazateca, su práctica y su exploración en el aula son imprescindibles para que nuestros niños conversen animadamente sin interrupciones ni discriminaciones.

**2. La narración:** Es la acción y efecto de narrar o contar, es un ejercicio escolar que consiste en relatar algún hecho que causa interés en los alumnos y que trata sobre un sujeto dado, sin duda la narración es una actividad que en el aula coadyuva determinadamente en el ánimo de los niños que acuden a la escuela, cuando el maestro narra algún hecho fantástico o real, los alumnos enseguida ponen mucha atención, luego cuando el docente solicita a ellos si saben alguna narración, muchos niños, levantan la mano para contar alguna anécdota que a su vez les contaron o que ellos mismos han inventado.

Existen diferentes formas de narración, las que practicamos en la escuela para desarrollar con más amplitud la lengua oral, fueron las siguientes:

- a) leyendas.
- b) fábulas.
- c) Cuentos.

**Las leyendas:** Nuestro medio indígena es rico en leyendas, recordemos que las leyendas son narraciones de hechos imaginarios de carácter sorprendente y con una gran cantidad de símbolos. Basadas algunas en hechos históricos que la memoria popular o la intervención poética ha deformado para ensalzarlos. Las leyendas de la región mazateca las he

trabajado pidiendo a los alumnos que a través de sus padres, tíos, abuelos, personas conocidas, sus hermanos mayores les cuenten, se pide a los niños escuchar atentamente las narraciones y analizar el contenido, las sugerencias que le hago a los niños es que pregunten a las personas si conocen el origen de esa leyenda o sea quiénes se la contaron y en qué lugar se desarrolló, se solicita a los niños que armen unos dibujos esquematizando la leyenda mediante su propia interpretación, estos dibujos no pretenden reemplazar su interpretación sino que se utilizan como guía para que más tarde nos la puedan narrar.

Esta actividad fortalece la oralidad porque los niños, se entusiasman y aprovechan cualquier espacio para narrar algunas de las leyendas, es decir ni siquiera esperan que en clase se les pida participar con su leyenda, sino que los alumnos platican entre sí y las comentan, incluso las comparan porque a veces son las mismas leyendas, ellos las amplían de manera oral, así se desarrolla con su participación la lengua oral a través de la narración de las leyendas que se han comentado en el pueblo a lo largo del tiempo.

Al practicar con mucha regularidad la lengua oral, los alumnos adquieren más habilidades y conocen palabras que en lengua mazateca solo comentan los adultos, el vocabulario de los niños crece, así como los conocimientos y la pronunciación se hace más nítida y clara, también desarrolla su imaginación y creatividad.

Al llegar al salón de clases se pide a los niños que mediante un sorteo comencemos a narrar las leyendas en nuestra lengua mazateca, es necesario enfatizar que las leyendas se irán guardando para futuras actividades, en este caso existe una correlación con conocimiento del

medio dado que en las leyendas también escuchamos nombres de plantas, relieve de los lugares donde se desarrollan la trama, objetos, personas etc.

Algunos alumnos se sorprenden cuando las leyendas de sus compañeros son idénticas, pero esto enriquece un poco los relatos, porque los ancianos de la localidad abarcan más elementos en sus narraciones ya que poseen en cierta forma la originalidad que sus abuelos o antepasados les contaron.

Una a una las leyendas sirven a los niños para comprender que en su comunidad existe un caudal de narraciones que han prevalecido a través del tiempo.

De manera posterior en un acto masivo con los alumnos de la escuela se lleva a cabo un evento para escuchar las narraciones investigadas en el medio y se invita a los adultos de la localidad, todo esto con la finalidad de realzar tanto la utilización de la lengua materna mazateca como la importancia de los elementos narrativos que sobreviven en nuestra comunidad.

**Las fábulas:** Las fábulas son narraciones que contienen siempre una enseñanza moral y están protagonizadas por animales, el mensaje que contienen es importante porque influye en un rasgo que los adultos han respetado por siempre y que se busca que los niños accedan a su comprensión.

Las actividades para la investigación de las fábulas en la comunidad se desarrolla en la misma secuencia que en las leyendas, la diferencia es que he trabajado en equipo, dado que la comprensión de la moraleja tiene mayor grado de complejidad, por eso varios niños tratan de sacar alguna conclusión.

Cada equipo expone una moraleja subrayando el papel que los animales desempeñan en cada fábula, el papel que juega cada animal en la narración y la conducta que asumen en la trama, para mí, es importante que los alumnos distingan que las fábulas son elementos narrativos que buscan dar un mensaje a quien las lee y de ningún modo es viable que consideren que ciertos animales son proveedores del mal, sino que solo los autores buscan ejemplificar recreativamente una enseñanza moral.

Los equipos finalmente exponen ante el público escolar sus investigaciones y terminan dibujando el acontecer de la fábula.

**Los cuentos:** Los cuentos son narraciones breves que relatan un suceso o una historia. Se distinguen los populares, de estilo sencillo, sin autor conocido y mucha fantasía, y los literarios, género practicado por grandes autores. Por su corta extensión resultan ideales para niños, sabemos que los cuentos ha investigar pertenecen a los populares, se han transmitido de generación en generación y son cuantiosos en nuestra comunidad.

Por la facilidad de su narración son los que más prevalecen en la localidad, cada generación tienen un caudal de cuentos y los adultos no dudan en contarlos en los sepelios, las

fiestas tradicionales, los casamientos, bautizos, etc., sugerimos a los alumnos que acudan con sus padres a estas reuniones sociales y traten de escuchar algún cuento y lo memoricen, sin embargo los alumnos ya conocen bastantes cuentos y piden participar para contar algunos, les damos tiempo suficiente para que los niños se dispongan a narrar los que ya conocen.

En otra actividad se solicita a los alumnos que expresen la comprensión del cuento o sea hasta donde han entendido el mensaje o la actitud del personaje, algunos cuentos que los niños han logrado memorizar, introducen varios personajes y la acción de cada uno de ellos se subraya para que se analice que los cuentos han sido creados por la imaginación o por un suceso real que los adultos por considerarlo trascendente lo han contado a través del tiempo.

Este preámbulo narrativo de los niños es un gran apoyo para el maestro, se rescatan los conocimientos previos de los niños y además suelen revalorar en los alumnos estos hechos que han perdurado por el tiempo.

En este sentido la oralidad se convierte en un medio eficaz para establecer un diálogo permanente con los alumnos, en donde las experiencias de los niños juegan un papel importante porque abre las posibilidades de aprendizaje en un ambiente de verdadera comunicación.

La experiencia obtenida en este trabajo ha permitido visualizar que las comunidades esperan de los maestros una nueva actitud en el trabajo de la lengua materna, la lengua mazateca es rica en expresión, pero al igual que otras lenguas, ha de practicarse con mucha

Equipo 5. La ardillita de Consuelo.

En forma grupal se señalará qué equipo describió con más exactitud al animal o sea cual de los equipos lograron acercarse más a lo que es el animal, en sus características comunes, en su color, en sus preferencias, esto con la finalidad de que el grupo evalúe sus propias actividades y haga comparaciones con respecto a los otros.

Los alumnos enlistarán a los animales que viven en el bosque, señalarán sus características.

Observarán fotografías de animales de otros países y comentarán sus características ( elefantes, tigres, cebras, etc.)

Descripción de personas.

Los niños observarán al profesor y comentarán sobre sus características, el profesor alentará a que lo describan sin temor, en confianza.

Enseguida Juan describirá a Pedro y Pedro a Juan, Lupe a Marisol y Marisol a Lupe, etc.

Como actividad siguiente cada alumno elegirá la descripción de un adulto que conozca y procurará señalar lo más que pueda de esa persona.

Los alumnos describirán a sus padres, hermanos, primos, abuelos, agente municipal, señoras del pueblo.

Observarán fotografías de personas de otros países y describirán lo que ven, pelo, color, ojos, estatura etc.

Los alumnos se describirán a sí mismos.

La descripción de personas, animales, objetos es tan importante como el diálogo y la narración, en esta etapa los alumnos consiguen familiarizarse con nuevos términos de su lengua que no conocían, a su vez, los niños consideraron que tanto personas, como animales y objetos poseen propiedades específicas que los diferencian.

Por ejemplo en el caso de las personas hay elementos que los distinguen de los animales y de los objetos y así sucesivamente, los resultados obtenidos en esta actividad fueron positivos, la mayoría de los alumnos participan y obtienen una gran mejoría en su aprendizaje, lo cual nos impulsa a continuar dándole empuje al uso de la lengua materna mazateca en las actividades que la escuela tiene para con los alumnos.

Para terminar quiero decir que los procedimientos que se siguieron para la aplicación de la lengua mazateca tuvieron gran relevancia no solo para mi sino también para los alumnos y los padres de familia, considero que la utilización de la lengua materna en su oralidad logró resultados satisfactorios, en gran medida por los pasos que seguimos para desarrollar los aspectos narrativos.

Lo que hicimos fue recopilar lo que las gentes comentan en sus casas, en la calle, en la iglesia, en los trabajos y faenas, en el nombramiento de autoridades, en las fiestas, las creencias y rituales, la filosofía de los mazatecos etc., las adivinanzas, los cuentos, fábulas, leyendas, fueron un caudal de conocimientos que los niños expresaron oralmente a lo largo de los temas.

Al mismo tiempo que los alumnos desarrollaban sus conocimientos acerca de su propio medio, también investigaban y preguntaban y esto provocó que comprendieran que su localidad está repleta de saberes que nunca imaginó.

La lengua materna mazateca es rica en vocablos, es amplia en imaginación y por ello siempre en el salón de clases se mantuvo la participación entusiasta y alegre de los alumnos, contrariamente a otros cursos, éste fue de gran provecho, puesto que mantuve siempre la misma paciencia en cada una de las actividades que desarrollé con los alumnos, al final, la comunicación en lengua materna logró sus propósitos de mejorar las relaciones entre todos los miembros de cada familia, de la comunidad y de la escuela.

#### **DINAMICAS:**

-Juegos. Para apreciar mejor alguna actividad debe desarrollarse mediante la introducción de un juego.

-Adivinanzas. Aprovechar las múltiples adivinanzas que los alumnos conocen y otras que no, para dinamizar estas actividades.

-Actividad individual. Fomentar en los alumnos el análisis y la reflexión individual para sacar conclusiones de los temas.

-Actividad por equipos. Fomentar los aspectos de colaboración y apoyo en todas las tareas educativas.

-Actividad grupal. Para que los alumnos pierdan temor ante sus compañeros es necesario alentar las actividades de análisis grupal.

-Exposiciones públicas. Dar a conocer los resultados de investigaciones y exponer ante un público cada vez más amplio las posibilidades de la investigación.

## CONCLUSIONES

En nuestros pueblos indígenas, hay varios elementos culturales que prevalecen aún a pesar del tiempo y de los intentos de desaparecerlos, uno de estos elementos es la lengua materna indígena que para nuestro caso es el mazateco, solo un pequeño porcentaje de la población escolar tiene como lengua materna el español, por lo tanto, la mayoría de los alumnos y maestros nos sentimos comprometidos a que mediante esta lengua, los alumnos interactúen y se comuniquen para que la lengua mazateca sea el primer medio principal de comunicación de los alumnos de todo el contexto escolar.

Cuando los alumnos hablan la lengua materna en el aula, se está dando todo un proceso de aprendizaje y de reencuentro, de hecho la escuela hasta nuestros días ha propiciado un desencanto en los niños, por lo regular nuestras instituciones educativas han impuesto el español como lengua que deben dominar los alumnos, vemos como desde los primeros grados, la enseñanza se torna extraña en los alumnos ya que se les habla de una lengua que solo han escuchado pero que no dominan y que transtorna un aprendizaje basado en la apreciación de lo nuestro, partiendo de nuestra propia lengua mazateca.

Las ventajas del uso de la lengua materna mazateca en el salón de clases son innumerables, entre ellos podemos mencionar que provoca un ambiente de verdadero intercambio comunicativo en los niños, un ambiente familiar en el cual ellos se expresan y se abren de lleno a conversar y a comentar los aspectos más relevantes de lo que viven y observan de su alrededor.

Las actividades grupales, de equipo e individuales son un espacio de reflexión, los niños al participar usando su lengua materna gozan manteniendo una actitud positiva para el trabajo, cumplen efectivamente con cada una de las tareas que ellos mismos consideran convenientes para una mejor apreciación del tema y lo dan a conocer en sus exposiciones.

Trabajar la oralidad es un paso fundamental en el salón de clases, la lengua materna es el arma principal para introducir los conocimientos hacia una comunicación que sea factor de análisis en el futuro, las capacidades cognitivas del alumno se desarrollan, es decir que cuando el niño interactúa con aspectos que le son conocidos aprende concientemente.

Solo el uso de la lengua materna puede permitirnos una enseñanza en la cual los niños se sientan en su ambiente natural y que aleje de la mente de ellos que la escuela es un lugar extraño en donde se mediatiza la esencia de ser indígena.

A manera de conclusión se acepta que solo practicando nuestra lengua es como se afianza nuestra particular manera de ver al mundo, también la escuela fundamenta su existencia y en el aula se propicia una nueva manera de pensar, este ensayo fue decisivo, solo una práctica necesaria de la lengua materna en el salón de clases puede coadyuvar en hacer efectiva una enseñanza-aprendizaje que retome los conocimientos previos de los alumnos en los términos de Vigostky así como la lengua de ellos, lo que permite que haya una mayor interacción en el aula.

## ANEXO 1.

### ESTRUCTURA DE LA ACTIVIDAD.

Planeación semanal.

Tema: Diálogo	Propósitos	Contenidos	Actividad (Dinámica)	Recursos y Evaluación.
Conversación.	Desarrollar habilidades de participación y conocimiento de temas.	Conversación de temas libres.	Que los alumnos comenten en forma individual sobre la relevancia del deporte en su escuela.	Investigación y participación individual.
Conversación.	Desarrollar habilidades de participación y conocimiento de temas.	Conversación de temas libres	Investiguen las motivaciones de la escuela para realizar eventos deportivos.	Consulta e investigación oral.
Conversación.	Expresar sus ideas.	Conversación de temas libres.	En grupo comentar la importancia del deporte.	Esquemas y dibujos guías por equipos.

200314

## ANEXO 2

### EVALUACIÓN:

- Es bimestral y más que nada se enfoca a reconocer los alcances de la efectividad de la lengua materna en la comunicación de alumno-alumno, alumno-profesor, alumno-padre de familia, etc.
- La disposición para la investigación de campo, la habilidad para establecer comunicación con las personas de la comunidad, el valor que se encuentra en la narración.
- La participación individual, por equipos y en forma grupal.
- La participación en público, la claridad narrativa, desenvolvimiento etc.
- Aportación de ideas al grupo y la colaboración a sus compañeros.

## BIBLIOGRAFÍA.

DE LIMA, Dinorah. La adquisición de la lengua materna. México. SEP-UPN. 7º. Sem. P. 33.

DE LUNA García, Pablo. Importancia de la lengua materna. México, SEP-UPN. 6º. Sem. P. 33.

GOMEZ, Jorge Tirzo. Hablar y aprender, México. SEP-UPN.

GOMEZ, Jorge Tirzo. La lengua y la organización del mundo. México. SEP-UPN.1993,p.60

SEP-DGEI. La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. México. 2000 pp. 9-10.

SEP. La lengua indígena y el español en el vitae de la educación bilingüe. México, SEP-DGEI. 1995.

Ley General de educación. SEP. México. 1994 pp. 13-25.

VON Gleich, Uta. Educación Primaria Bilingüe Intercultural. Eschbom. Alem. Ed. (GTZ) GMBH, pp. 31-59.

ZUÑIGA Castillo Madeleine: Educación Bilingüe. Materiales de apoyo a la formación docente en educación bilingüe intercultural. Santiago de Chile, UNESCO/OREALC, No. 3. 1989.p.56.